

Darja Hoenigman

Glosar besed in besednih zvez, povezanih z osebnimi imeni: Angleško-slovenski¹

A Glossary of Words and Phrases Associated with First Names: English-Slovene

Slovarska redakcija: Mojca M. Hočevar

Predgovor

Veliki angleško-slovenski slovar, Slovensko-angleški slovar in širše dostopni enojezični slovarji vsebujejo le malo besed in besednih zvez, ki so povezane z osebnimi imeni, zato se lahko pri prevajanju teh besed kaj hitro znajdemo v težavah. Nekatere takšne besedne zveze najdemo v slovarju *The Oxford English Dictionary*, nekatere v *Slovarju slovenskega knjižnega jezika*, pogosto pa se zgodi, da moramo njihov pomen iskati prav po detektivsko. Zato sem skušala najti čim več takšnih besednih zvez in jih prevesti v slovenščino. Tudi v dobi elektronskih slovarjev in interneta se lahko *Glosar besed in besednih zvez, povezanih z osebnimi imeni* izkaže za zelo koristen pripomoček. V tej številki *Mostov* je predstavljen angleško-slovenski del glosarja.

Preface

Whenever you read or translate an English or Slovene text and come across a phrase that includes a first name used in a generic sense, or one derived from it, you are very likely to face a problem. A very limited number of these phrases are included in English-Slovene or Slovene-English dictionaries, or any of the monolingual dictionaries. Many can be found in *The Oxford English Dictionary*, but if you are not lucky you have to be really smart to dig out their meaning. That is why I have tried to compile as many phrases associated with first names as possible, and to translate them into Slovene and English respectively.

This is therefore a glossary of the language units that include or are derived from first names. It should help a translator find the meaning and a suitable translation for such phrases. The glossary had been compiled before electronic dictionaries and the internet became widely accessible, and yet I believe it may still prove to be useful. This issue of *Mostovi* presents the English-Slovene Part

¹ Glosar je predstavitev dela diplomske naloge, ki sem jo izdelala pod mentorstvom doc. dr. Stanka Klinarja. Na tem mestu se mu še enkrat najtopleje zahvaljujem za strokovno pomoč in spodbudo. Obenem se zahvaljujem tudi slavistoma Petru Svetini in Jožefu Skazi; Davidu Boultingu, magistru iz ameriške književnosti; Robertu Gartnerju, inženirju elektrotehnike, biologinji Kseniji Mežnarič in drugim. Vsem lepa hvala.

Krajšave in znamenja / Abbreviations and Signs

Abbreviations/Krajšave

AE	American English	ameriško	<i>i.e.</i>	<i>id est</i> , 'that is'	to je
<i>allus.</i>	allusive, -ly	aluzivno	<i>interj.</i>	interjection	vzklík, medmet
<i>arch.</i>	archaic	arhaično,	<i>iron.</i>	ironical	ironično
		starinsko	<i>jur.</i>	juridical	pravni izraz
<i>Archit.</i>	architecture	arhitektura	<i>Mil.</i>	in military usage	vojaški izraz
<i>Astr.</i>	astronomy	astronomija	<i>Myth.</i>	mythology	mitologija
<i>attrib.</i>	attributive, -ly	atributivno	<i>N</i>	North	sever
<i>Austral.</i>	Australian	avstralsko	<i>Naut.</i>	in nautical language	navtični,
<i>BE</i>	British English	britansko			pomorski izraz
<i>Bibl.</i>	Biblical	svetopisemski	<i>NZ</i>	New Zealand	novozelandsko
<i>cf.</i>	confer, 'compare'	primerjaj	<i>pejor.</i>	pejorative, -ly	slabšalno
<i>Canad.</i>	Canadian	kanadsko	<i>personif.</i>	personification,	poosebljen
<i>colloq.</i>	colloquial, -ly	pogovorno		-nified	
<i>derog.</i>	derogatory	poniževalno	<i>poet.</i>	poetic, -al	poetično
<i>dial.</i>	dialectal, -ly	narečno	<i>Rom.</i>	Roman	rimsko
<i>E</i>	East	vzhod, -en	<i>Scot.</i>	Scottish	škotsko
<i>e.g.</i>	<i>exempli gratia</i> ,	na primer	<i>sl.</i>	slang	sleng, žargon
	'for example'		<i>s.o.</i>	someone	nekdo
<i>el.</i>	electrical	elektrotehniško	<i>sth.</i>	something	nekaj
<i>eth.</i>	everything	vse	<i>tech.</i>	technical, -ly	tehnično
<i>fig.</i>	figurative, -ly	v prenesenem	<i>transf.</i>	transferred	prenesen pomen
		pomenu	<i>usu.</i>	usually	ponavadi
<i>Gr.</i>	Greek	grško	<i>vulg.</i>	vulgar	vulgarno,
<i>hum.</i>	humorous	šaljivo			prostaško

Znamenja/Signs

/	or	ali
=	is	je
<	is derived from	izhaja iz

□	introducing Slovene translations or explanations	uvaja slovenske prevode in razlage
◁	introducing related phrases and derivatives	uvaja besedne zveze in izpeljanke

A

Abraham ['eibrə'hæm, -həm] **Abraham-man**, **Abram-man** Abraham berač; tisti, ki se dela norega morda aluzija na svetopisemsko priliko o beraču Lazarju (Lk 16) ◁ **to sham Abraham** v rabi med mornarji hliniti bolezen

Achilles [ə'kɪli:z] Ahil sin Peleja in Tetide, osrednji junak v Iliadi; da bi ga naredila neranljivega, ga je mati kot otroka potopila v reko Stiks; ker ga je pri tem držala za peto, je bila ta posledj edini ranljivi del njegovega tele-

sa ◁ **Achilles(') heel** A/ahilova peta *He was very brave, but fear of spiders was his Achilles' heel.* ◁ **Achilles tendon** A/ahilova kita

Adam /'ædəm/ Adam ime prvega človeka □ **Adam**; človek, moški ◁ **Adam's ale / Adam's wine** hum. voda *We'll drink Adam's ale, and we get it pool measure.* ◁ **Adam's Apple** aluzija na svetopisemsko zgodbo o izvirnem grehu A/adamovo jabolko besedna zveza izhaja iz verovanja, da se je košček prepovedanega sadeža zataknil v Adamovem grlu in povzročil to izboklino ◁ **(as) old as Adam** star ko zemlja; že

od pamtiveka *Though old as Adam, love is still the theme that interests all hearts in all countries.* ◊ **not to know s.o. from Adam** koga sploh ne poznati *Some man stopped me. I do not know him from Adam.* ◊ **old Adam** staro, pokvarjeno jedro ... *an impatience to shake off the old social and political Adam ...* ◊ **since Adam was a boy** že od nekdaj *You hunt up that pen you've had since Adam was a boy.* ◊ **to Adam-and-Eve rhyming slang for believe** verjeti *Could you Adam-and-Eve it?*

Aladdin /ə'lədɪn/ Aladin ime junaka iz Čarobne svetilke, zgodbe iz Tisoč in ene noči ◊ **Aladdin's cave** zakladnica; prostor, na katerem je zbrana ogromno bogastva; Krezova palača *That rough little room was an Aladdin's cave! Glass cases lined the walls, in which glittered great nuggets of gold and shimmering silver.* ◊ **Aladdin's lamp** fig. nekaj, kar ti lahko uresniči vse želje; zlata ribica *Good will is almost as expeditious and effectual as Aladdin's lamp.* ◊ **to Aladdinize** začarati; spremeniti kot s čarovnijo *The whole house may be Aladdinized into one room.*

Albert /'ælbət/ Albert ◻ format pisarniškega papirja (4"×6"), ki približno ustreza našemu A5 ◊ **Albert (chain)** vrsta urine verižice imenovana po princu Albertu, možu kraljice Viktorije *He stole a silver watch and Albert chain.* ◊ **Albert Medal** medalja, ki jo od leta 1866 podelijo tistemu, ki komu reši življenje *The Queen has conferred the decoration of the Albert Medal on Samuel Popplestone.*

Alexander /'ælg'zɑːndə/ Aleksander ◻ vrsta koktajla; mešana opojna pijača

Alexandra /'ælg'zɑːndrə/ Aleksandra ◊ **Alexandra (fly)** vaba, ki jo uporabljajo pri muharjenju, umetna muha *I have an Alexandra, a confection of peacock feather and tinsel.* ◊ **Alexandrian step** način hoje, moderen v času kralja Edwarda, s katerim so posnemali šepanje princese Aleksandre, ki je imela težave s kolenom *He's going to make use of the »Alexandrian step« when he can walk, that is the step that suddenly became the thing at court when the Princess of Wales got lame with a sore knee.*

Ali Baba /'æli 'bɑːbə/ Ali Baba ime glavne osebe v zgodbi *Ali Baba in štirideset razbojnikov* iz Tisoč in ene noči ◊ **Ali Baba basket** koš za umazano perilo *He took off his shirt and put it in the Ali Baba basket.*

Alice /'ælis/ Alice ◊ **Alice band** obroč za lase *Princess Anne, was wearing a dress of flowered silk and an Alice band over her fair hair.* ◊ **Alice blue** AE svetlo zelenkasto modra *An Alice blue dress ...* ◊ **Alice-in-Wonderland attrib.** čudežen, pravljичen

England is the most fantastic Alice-in-Wonderland country.; An Alice-in-Wonderland situation

Allen /'ælən/ Alen ◊ **Allen key, Allen screw** ime za orodje, ki ga proizvaja *the Allen Manufacturing Co.*

Ally Sloper /'æli sləʊp(r)/ ime junaka iz stripov z velikim nosom in s poševnim čelom, ki se ukvarja z nečistimi posli, vendar zaradi nerodnosti in neznanja vedno vse pokvari ◻ *Prognathic with receding forehead and Ally Sloper nose ...* ◊ **Ally Sloper's Cavalry** šaljivo ime za britansko vojsko izhaja iz kratice *ASC the Army Service Corps*

Alnaschar /æln'æʃə(r)/ ime berača iz Tisoč in ene noči, ki zaradi želje po bogastvu uniči svoja sredstva za preživetje ◻ tisti, ki vse zavrne zaradi želje po bogastvu *What an Alnaschar I am because I have made five pounds by my poems.*

Andrew /'ændruː/ Andrej ◊ **Andrew (Miller)** ime za britansko kraljevo mornarico *Terms ... heard every day in »Andrew«, as the bluejacket calls the Navy.* ◊ **merry-Andrew** pavliha, šaljivec *Listen to the jokes of the merry-Andrew.* ◊ **St. Andrew's cross** Andrejev križ križ v obliki črke x ◊ **St. Andrew's Day / St. Andrew's mass** andrejevo (30. november) praznuje se predvsem na Škotskem, ker je sv. Andrej zavetnik Škotske

Anne /æn/ Ana ◊ **Queen Anne's dead!** To je že stara stvar!

Anthony /'æntəni/ Anton ◻ najmanjši prašiček v leglu ker je sv. Anton je zavetnik svinjskih pastirjev, so se ponavadi zaobljubili, da bo eden od prašičkov v leglu »njegov« ◊ **(Anthony) Eden** črn klobuk, kakršnega je nosil sir Anthony Eden

Argus /'ɑːgəs/ Argos mitološka oseba, ki naj bi imela sto oči ◻ tisti, ki vse vidi; čuvaj; stražar; vsevid stooki čuvaj v grški mitologiji

B

Babbit /'bæbɪt/ ime junaka iz istoimenskega romana Sinclairja Lewisa iz l. 1922 ◻ materialističen, samovšečen poslovnež, ki dosledno upošteva pravila le iz svojih krogov; japi *At all times the vast majority of human beings has consisted of Babbitts and peasants.*

Bartholomew /bɑː'θɒləmjʊː/ Bartolomej, Jernej ◊ **Bartholomew Fair** Jernejev sejem (24. avgusta) ◊ **Bartholomew(-)beef / (-)pig / (-)puppet** stvari, ki jih prodajajo na tem sejmu govedina / prašič / lutka ... *For the very calling it a Bartholomew pig, and to eat it so, is a spice of idolatry.*

Benjamin /'bɛndʒəmɪn/ Benjamin (Bibl.) patriarch Jacob's youngest son □ najmlajši sin v družini, ljubljencek; benjamin(ček) *Kit was his Benjamin of pupils.* ◁ Benjamin's portion zelo majhen delež nasprotno od »levji delež« *Our share was ten live pigs, a truly Benjamin's portion.*

Bertha /'bɜːθə/ Berta ◁ Big Bertha debela berta top

Betty /'beti/ Beti, Betka, (< Elizabeth Elizabetha) ◁ Betty-ass oslica (cf. Jenny-ass) ◁ cousin Betty slaboumna oseba; pepček

Bevin /'bevin/ po Ernestu Bevinu (1881–1951), britanskem ministru za delo 1940–45 ◁ Bevin boy fant, ki bi moral v vojsko, pa je bil izbran za delo v rudniku *The Bevin boys were conscripted to go down the mines.*

Bill /'bɪl/ policija; policist *Bill, the police ...* ◁ Old Bill človek, ki je podoben liku iz stripov; godrnjavemu staremu vojaku z mogočnimi brki *Here comes Old Bill himself.*

Billy/Billie, billy/billie /'bɪli/ fant; prijatelj; tovariš *Billy, a comrade, familiar acquaintance. brat; Austral. & NZ kotel, lonec za kuhanje čaja* *The billy is boiled and the tea made.; tech. debeloprednica* ◁ billy (club) AE policijska gumijevka *He thought it necessary, this pig, to take his billy club out and crush her skull.* ◁ Billy Bunter debelušček, bajsi *The fall moon stared down with a Billy Bunter's curious face.* ◁ billy-goat kozel ◁ billyhood bratstvo, bratovščina *That's a stretch of billyhood that I was never up to before.*

Bob /bɒb/ Bob (< Robert) ◁ Bob's your uncle vse je/bo v redu, nič več ni treba storiti

Bobby (< Robert) /'bɒbi/ vzdevek za angleškega stražnika; bobi

Boswell /'bɒzweɪl/ kdor koga spremlja kot senca; senca A. CONAN DOYLE, Adv. of Sherlock Holmes (1892) 6 »I think that I had better go, Holmes. – Not a bit, Doctor. Stay where you are. I am lost without my Boswell.«

C

Caesar /'siːzə(r)/ Cezar □ med. sl. (< Caesarian section) carski rez »I had to do a Caesar«, answered Dr. Clapton. ◁ Caesar baby otrok, rojen s carskim rezom »Lovely little baby«, said the nurse. »Of course, Caesar babies usually are. They don't get so squashed.« ◁ to appeal (un)to Caesar pritožiti se najvišjim oblastem *In a formal reference*

to the Prince Regent the indignant soldier appealed to Caesar.

Cain /keɪn/ Kajen ◁ to raise Cain dvigniti strahšanski hrup, trušč; zagnati kraval; koga ostro ošteti *I'm a man that has lived rough and I'll raise Cain. Father will raise Cain if you are late.*

Cassandra /kə'sændrə/ Kasandra hči Priama in Hekabe; Apolon, ki ji je dvoril, ji je dal sposobnost prerokovanja, ker pa se mu kljub temu ni vdala, je določil, naj nihče več ne verjame njenim prerokbam, čeprav so bile resnične; prekletstvo se je izpolnilo pri trojanskem konju □ jasnoviden čovek včasih takšen, ki mu nihče ne verjame; »šlogarica«; ciganka *Far be from me the Cassandra task of attempting to persuade my countrymen that an army of any given size is a necessity for the republic. A Cassandra of the gypsy crew told me that I loved a pretty girl in the corner.*

Catherine /kæθərɪn/ Katarina ◁ catherine vrsta kočije *Miss Baillie to the review of her catherine ...* ◁ Catherine wheel ognjeno kolo pri ognjemetu; Archit. okroglo okno s križnimi špicami *The figure of a wheel with spikes projecting from its circumference (in reference to the legend of St. Catherine's martyrdom).*

Charley/Charlie /tʃaɪli/ Karel, Drago □ lisjak; nočni čuvaj morda zato, ker je Karel I. leta 1640 razširil in izboljšal nočno varovanje v Londonu; brada trikotne oblike začne se pod spodnjo ustnico, konča pa s konicico malo pod brado, kakršno je nosil Karel I. in jo vidimo na vseh njegovih portretih; muha *He wore a Charley on his under lip.; AE, services' slang ameriški vojak v Severnem Vietnamu* *Friendly forces have made contact with Charlie and a fire fight followed.; prestrašen; strahopeten; bojazljiv; plašen* *I was dead charlie and little fairies were having a right game in my guts.* ◁ to turn Charlie/Charley zbatiti se; stisniti rep med noge ◁ Charleys sl. ženske prsi *Foxes are known as Charleys and so in some circles are woman's breasts.* ◁ a proper/right Charlie poldrugi Martin; bedak; naivnež; norec; budalo; tepec *The plebeian engineer was a proper Charlie to let himself be roped in for it.* ◁ Mr. Charlie AE, Negro slang belec *Stokely Chronicle was promising Mr. Charlie's doomsday.*

Charon /'kɛərən/ Haron brodnik, ki je sence umrlih prevažal prek reke Stiks □ hum. brodnik *He had acted as Charon of the Dee at Banchory.*

Cinderella /sɪndə'relə/ Pepelka □ pepelka; snažilka, ribarica; zapostavljen član družine; ženska, ki jo partner zanemarja, prezira THACKERAY, Fraser's Mag.: *I shall make one more trial*

... upon the third daughter, a family Cinderella. < Cinderella dance ples, ki se konča opolnoči

Corydon /'kɔrɪdɒn/, -dɒn/ ime, s katerim sta Teokrit in Vergil poimenovala pastirja □ poet. podeželan; preprost človek; pastir THACKERAY, *Vanity Fair* II. XII. 191: »God, what a debauched Corydon!« said my lord.

Cuffee/Cuffy /'kʌfi/ črnc; zamorec v preteklosti je bilo to ime pogosto med amerškimi črnici črni medved

D

Danaid /dæ'neɪd/ Danaide hčere Danaja, kralja Argosa, ki so bile v podzemlju obsojene na nalivanje vode v sode brez dna, ker so med poročno nočjo na prigovarjanje strica Ajgipta umorile svoje može (vse razen najmlajše Hipermestre, ki je iz ljubezni obvarovala svojega Linkeja) < **Danaidean task** neizvedljiva naloga kot npr. polniti sode brez dna *The crew are worn out with their Danaidean task.*

Darby /'da:bi/ < **Darby and Joan** star zakonski par, ki že dolgo srečno živi skupaj po tako imenovanem paru, ki je nastopal v nekaterih baladah iz 18. stol. *Her parents are divorced, but her grandparents are like Darby and Joan.*

Davy/davy /'deɪvi/prisega < **to take one's davy** priseči; zakleti se < **on my davy** častna beseda < **Davy (Jones)** nautical slang mornarski hudič DIBDIN, poor Jack: *And if to old Davy I should go, friend Poll, Why you will ne'er hear of me no more. The same Davy Jones, according to the mythology of sailors, is the fiend that presides over all the evil spirits of the deep.* < **Davy's locker / Davy Jones' locker** morsko dno < **to go to Davy Jones' locker** utoniti v morju *I thought you had gone to Davy's locker.* < **Davy-lamp** rudarska varnostna svetilka

Dick /'dɪk/ fant, moški usnjen predpasnik, ki so ga nosili revni otroci na severu *Dick, a leather apron and bib, worn by poor children in the North;* AE stražar, vohun; vulg. penis; osel (cf. **Dick(e)y**, **Dick-ass**, **Jack-ass**); sl. jahačev bič; slang skrajšano ime za slovar < **clever(-)D/dick** usu. iron. vseved, vseznalec *There's bound to be some clever-dick who has hidden in a coal-hole and refuses to show himself.* < **Dick-ass** osel < **Dick-a-Tuesday** duh; škrt; blodeča lučka nad močvirjem < **dick-head** vulg. glavica penisa; sl. cepec, osel *But I lost that job, it was alright, I deserved to lose it, I was a dick-head.* < **Tom, Dick and Harry** vsak; vsakdo; kdorkoli; katerekoli osebe; povpre-

čni, navadni ljudje, npr. Janez, Jože ... < **to swallow the dick, to talk dick** brez premisleka uporabljati sofisticirane izraze, leporečiti; »rožice saditi«; flancati »Ah, now you are talking dick,« exclaimed Peabody, »and I can't follow you.«; sl. detektiv, policist *If you wanna be a private Dick this is a chance of a lifetime.*

Dick(e)y /'dɪki/ naut. ladijski častnik, naprsnik/ovratnik na srajci *If not a shirt collar, at least a false collar, or by possibility a dicky;* sedež za služabnika zadaj na kočiji *We carried our courier behind us in the dickey with Anne;* zločljiv sedež v avtu *On most two-seaters a light, detachable, rear single, or dicky seat can be arranged for if specially desired;* sl. osel < **Dick(e)y(-bird)** ptiček, tiček; sl. uš *There was dickie's cage on its old nail.* < **Dicky Sam** prebivalec Liverpola *The natives of Liverpool call themselves or are called by others, Dicky Sams.* < **it's all Dick(e)y with him** z njim je konec *At one time he thought it was all dicky with Sir Francis.*

Dogberry /'dɒgberi/, -əri, -bəri ime nespametnega stražnika v Shakespeareovem *Mnogo hrupa za nič* < **Dogberry** neumen bahav policijski uradnik/policaj *The Dogberries of Doncaster ... were on the wrong scent.*

Dora /'dɔ:ɪə/ Dora šaljiva personifikacija kratice D.O.R.A. (Defence of the Realm Act) G. B. SHAW, *London Mus.: The sixpence that went as tax to the government, which might have stopped the performance by virtue of Dora, and didn't.*

Dorothy /'dɒrəθi/ Doroteja < **Dorothy bag** ženska torbica z ročajem, ki jo obesimo na ramo

Douglas /'dɒɡləs/ (rabljeno brez člena) Austral. slang sekira < **to swing Douglas** vihteti sekuro

Dracula /'drækjʊlə/ Drakula ime kralja vampirjev iz istoimenskega romana Brama Stokerja (1897) □ grotesken ali grozljiv človek; krvoses; vrag *If he's Dracula himself we'll get him and hang him.*

Dulcinea /'dʌlsɪnə/ Dulsineja ime iz Cervantesovega romana *Don Kihot* – Don Kihotova ljubica < **D/dulcinea** ljubica; dekle/ženska njegovega srca *His dulcinea persuaded him ...*

E

Eve /i:v/ Eva ime prve ženske □ Eva, ženska < **Eve-ish** radoveden *I saw it was a long letter. I felt very Eveish, my dear.* < **to Adam-and-Eve** glej **Adam**

F

Fagin /'feɪɡɪn/ ime osebe iz Dickensovega romana *Olive Twist* □ nepridiprav, ki sili otroke, da zanj kradejo; tat *The two Fagins who conducted it were ... both Italians.*

G

Garibaldi /gæɪr'bo:ldɪ, -'bældɪ/ ime italijanskega generala (1807–82) □ ženska bluza, ponavadi živordeča podobna takim, kot so jih nosili Garibaldi in njegovi privrženci Mrs. Felton was coming out arrayed in a black skirt and a white garibaldi.; klobuk podoben takim, kot so jih nosili Garibaldi in njegovi privrženci □ **Garibaldi biscuit** dvojni piškot z ribezovo marmelado *Instead of offering me a Garibaldi biscuit, she asked me ... to »have some squashed flies«.*

George /dʒo:dz/ Jurij, Jure □ Hej, ti! tako pokličemo neznanca; tistega, ki mu ne vemo imena *Services slang* (vojaški) pilot; avtomatski pilot *Even if powered controls do all the physical work, if George does all the steering, ... the test pilot is the man who bears all the responsibility, and is still irreplaceable.*; kovanec s podobo sv. Jurija (pol krone) □ **(yellow) ~** gvineja *Let's give'em a George.* □ **(by) George!** presneto □ **George Medal/Cross** civilna nagrada za pogum podeljevati jo je začel kralj Jurij VI. □ **brown George** velik kamnit vrč štruca črnega kruha LD. JEFFREY, *Cockburn Life* (1852) II. 3 (Let. from Queen's College, Oxford): *Most of us choose to walk till nine o'clock, at which hour a George ... is served up, with a bit of butter ... into each of our chambers.* □ **Saint George!** / **Ann and George!** vzklik angleških vojakov □ **St. George's colours/ensign/flag** / **Jack** zastava sv. Jurija □ **St. George's cross** križ sv. Jurija rdeč pokončen križ na angleški zastavi □ **St. George's Day** / **Georgemas** jurjevo (23. aprila) □ **St. George's guard** ščit pri sablji ali širokem meču □ **let George do it** naj to stori kdo drug *He was not familiar with the fine old slogan Let George Do It.*

Gregory /'grɛɡəri/ Gregor □ rabelj, krvnik Gregory Brandon, znan londonski rabelj iz časa vladavine Jakoba I; njegov sin Richard, ki ga je nasledil, je dobil vzdevek "Young Gregory". *This mighty gentleman's stolen Vension will not be sweet when Gregory shall demand his fees.* □ **St. Gregory's Day** gregorjevo (12. marec)

H

Harry /'hæri/ podeželan; mlad Anglež nižjega stanu □ **Harrys** / **King Harrys** drugorazredne igralne karte *The best cards are called Moguls, the others Harrys and Highlanders.* □ **Harry Denchman** / **Harry Dutchman** krajevno siva vrana □ **Harry Flakers** Naut. slang izčrpan 'Harry Flakers' to mean worn out after a party or heavy work. □ **Harry Flatters** Naut. slang mirno morje; bonáca *Fortunately, the sea has dropped and it is Harry Flatters.* □ **Harry Freeman's/Frees** Naut. slang zastonj; gratis *I don't expect to supply cigarettes Harry Freemans.* □ **Harry groat** novčič, ki ga je dal skovati Henrik VIII. □ **old Harry groat** novčič Henrika VIII., na katerem je kralj upodobljen z dolgim obrazom in dolgimi lasmi *A piece of antiquity, sir, 'tis English coin; and if you will needs know, 'tis an old Harry groat.* □ **Harry James** slang nos Plenty of dust floating about in the air, which gets ... up your Harry James. □ **harry-net** drobno pletena ribiška mreža, s katero lovijo tudi mlade in majhne ribe *He does not know what a harry-net is.* □ **Harry noble** zlatnik Henrika VI. □ **Harry racket** slepe miši (cf. *blind Harry, Blind Tom*); skrivalnice *Harrie racket, or, are you all hid.* □ **Harry sovereign** angleški zlatnik Henrika VII. ali VIII. za en funt *She hath old Harry sovereigns ... to give away on her death bed.* □ **blind Harry** slepe miši (cf. *Harry racket, Blind Tom*) □ **flash Harry** razkošno oblečen, navadno neotesan moški *Her flash-Harry boy-friend ...* □ **Harry-long-legs** košeninar; zeljni komar večja, komarju podobna žuželka z zelo dolgimi nogami, ki ne pika (*Tipula olevacea*) □ **to play old Harry with s.o.** zagošti jo komu □ **Tom, Dick and Harry** (glej *Dick*) □ **by the Lord Harry** vrsta kletvice; presneto *By the Lord Harry, he tells the truth.*

Hector /'hɛktə/ Hektor aluzija na trojanskega junaka, opevanega v *Iliadi* □ krepak, pogumen, drzen, junaški bojevnik *Every nation has their Hectors.*; bahadž; nasilnež; tiran *Surely this blustering Hector is not one of the Sons of Adam.* □ **to hector** tiranizirati, ustrahovati *I was hectoring and lectured in my own green room.* □ **to play the hector (bully)** / **to hector it** bahati, širokoustiti se, oblastno se vesti *She does now and then play the hector a little.*

Hercules /'hɜ:kjuli:s/ Herkul, Herkules ime slavnege junaka, sina Zeusa in Alkmene, ki je imel izjemno moč □ velik, močan moški, silak, Herkul *The tea-kettle was brought in by a black Hercules.*; stroj za čiščenje ulic *This new Hercules can scrape thoroughly clean, in sixty minutes, half a mile in length by near-*

ly thirty feet in width of the dirtiest street space in London. < **Hercules knot** težko razvozljiv vozle < **Hercules powder** dinamit *The principal explosives used in mining are ... rend-rock, Hercules ... and other powders.* < **Pillars of Hercules / Hercules' Pillars** skale na vsaki strani Gibraltarja tja naj bi jih bil postavil Herkul; Herkulovi stebri

Homer /'həʊmə(r)/ Homer največji grški pesnik (8. stol. pr. n. št., avtor *Iliade* in *Odiseje*) < **Even Homer sometimes nods** pregovor vsi smo zmotljivi; celo najboljši med nami delajo napake; nihče ni popoln

Hyde /'haɪd/ ime hudobne osebnosti, ki jo je prevzel Dr. Jekyll v zgodbi R. L. Stevensona *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde* (1886) □ hudobna stran človekovega značaja (cf. *Jekyll*) *Normally we let Hyde loose only when for some reason he is socially acceptable.*

I

Icarus /'ɪkərəs/ Ikar, Ikarus (Gr. myth.) ime Dedalovega sina, ki je s pomočjo umetnih, z voskom pritrjenih kril, skušal leteti

Isabella /,ɪzə'belə/ Izabela □ sivkasto rumena, svetlo rjavo rumena *The desert lark is of a light Isabella colour above and white below.*

Ishmael /'ɪʃmeɪəl/ aluzija na sina Abrahama in dekle Hagare (1 Mz 16); prednik Izmaelcev, skupnosti dvanajstih nomadskih narodov, prebivajočih v arabski puščavi (1 Mz 25); v *Koranu* je označen za božjega poslanca in preroka □ izobčenec; posameznik v boju z družbo *Men who were the very Ishmaels of the labour world ...*

J

Jack /dʒæk/ nekdo; kdorkoli; katerikoli človek *Jack would be a gentleman if he could speak French.; moški, fant; neotesanec SHAKESPEARE, Tam. Shr. II. i. 290: A mad-cap ruffian and a swearing lackey; fant pri kartah He turns up a Card which is Trump: if Jack, it is one to the dealer; AE ime, s katerim pokličemo/označimo neznanca; Ej, ti/vi/gospod! Jack is still very frequent among the common people when, in addressing a stranger, one wishes to avoid the abruptness caused by omitting the unknown name; preprostež, povprečnež; colloq. skrajšano iz **lumberjack** drvar, gozdni delavec *I had to fire thirty jacks last fall; policist; detektiv; vojaški policaj You're not going to believe it. I haven't told all to the jacks, naturally; el. razdelilec; vtikač; škripec Iron**

*Jacks, sometimes used instead of the table-wheel or back frame wheel, differ from the latter by having an iron wheel with cogs, which work in the whirles; naut. zastavica na krmi < jack-staff naut. drog za zastavo na ladijskem kljunu; priprava za obračanje ražnja; koza za žaganje Jack is used also for a horse or wooden frame to saw timber upon.; naprava za sezuvanje škornjev So foot-boys, who had frequently the common name jack given them, were kept to turn the spit, or to pull off their master's boots; but when instruments were invented for both these services, they were both called jacks; AE osel, še posebno samec za parjenje I have two or three young Jacks ... and several she asses, that I would dispose of; samec nekaterih živali; mlada ščuka; sl. or coll. poštna kočija We travelled upon jacks, which is the pleasantest conveyance in the world both for its sociability and the little fatigue which attends it.; usnjena čutarica; AE ponev s smolo za nočni lov in ribolov Standing with my eyes below the level of the flaming jack.; posodica, model, ki so ga uporabljali pri izdelovanju mila They are poured off into vessels called 'jacks'; ¼ pt = pribl. 1,5 dl To a pound of sugar put a jack of water.; sl. denar; bankovec za pet funtov (glej tudi **Jack's alive**) *This way every bastardy tourist with a little jack thinks he can hire you.; sl. tableta heroína; zastava < (California(n)) jack* igra s kartami *For two hours they sat and played California Jack in plain sight of the street; skrajšano iz Jack of the clock / Jackaclock* lutka fanta v uri, ki udarja na zvonove *This is the night, nine the hour, and the jack that gives warning. < St. George's Jack (glej George) < pilot's Jack naut. pilotska zastavica < Union Jack* britanska zastava < (car/lifting) jack / jack screw dvigalo za avtomobile *The machine may be applied as a jack to raise great weights a little way from the ground. < Jackanapes* predrznež; nagajivec; domišljavec; fičfirič (cf. **Jane-of-apes**) < **Jack Addams** norec *Jack Addams, a stubborn fool. < jack-a-dandy* gizdalin, fičfirič *I'd sooner by half bend my back double with hard work than be jack-a-dandy. < Jack-a-Lent* arch. lutka človeka, ki so jo postavili v postnem času in vanjo metali kamne, različne predmete, tudi kovance; ime te igre; tarča, v katero vsak lahko kaj vrže *Set up a Jack-a-Lent and throw at it; arch. nepomemben, neznamen človek; lutka What encouragement have I given you, Jack-a-Lent, to attack me with your tenders?; post The Aurora Borealis is frequent in Northern countries once Jack-a-Lent is here.; človek, ki se posti v postnem času; poštna jed A Jack-a-Lent, made of a red Herring and a Leek. < Jack among the maids* ljubezniv moški, ki ugaja ženskam; kavalir; osvajalec *The**

Mayor ... was a pleasant man and Jack among the maids. < **Jack and Jill/Gill** fant in dekle If Gill was a shrew, it was because Jack did not, as in duty bound, stop her mouth with a kiss. < **as good Jack makes a good Jill** kakršen mož, takšna žena < **Every Jack must have his Jill** pregovor navsezadnje se za vsakega fanta najde dekle in nasprotno < **jack-arch** obok, katerega debelina ne presega širine ene opeke < **Jackaroo** Austral. coll. (blending of Jack + kangaroo) neizkušen mlad naseljenec; nekdo, ki je pravkar prišel iz Anglije, da bi si nabral izkušenj v avstralski divjini The young Jackaroo woke early next morning.; Austral. coll. novinec na ovčji ali živinski farmi In the bachelors' quarters there will probably live one or two jackaroos - young Australians or sometimes young Englishmen, learning the work of a sheep run by taking an ordinary part in it. < **Jack-ass** osel (cf. *Dick-ass*, *Jenny-ass*) < **Jack Blunt** neotesanec < **Jack (boat)** dvojamborno plovilo novofundlandskih ribičev H. HORWOOD, Newfoundland XX. 157: The sons of men who had built windjammers were confined to building trap skiffs and jack boats. < **jack(-)boot** visok, močan, do kolena segajoč škorenj, kakršne so nosili konjeniki v 17. in 18. stol., kasneje pa nemški nacisti; ribiški škorenj segajoč čez koleno There were jackboots to be seen, iron crosses were pinned to the pockets of a few green shirts.; vojaško zatiranje, groba ustrahovalna taktika He also objected strongly to what he called your jack-boot methods when you interviewed Mrs. Hurd. < **jack-boy** hlevski hlapec, konjušnik; poštni kočijaž She ... uttered coarse and shameful words, such as the most shameless groom or jack-boy would scarce pronounce. < **Jack Frost** zima < **jack-hammer** pnevmatsko kladivo < **jack-in-a-bottle** po obliki njenega gnezda dolgorepa sinica < **Jack-in-office** siten uradnik, domišljav birokrat The clerks ... gave this young officer ... as much trouble as Jacks-in-office possibly can. < **Jack in the basket** vrsta svetilnika; znamenja, ki opozarja na peščeno plitvino, čer ali drugo nevarnost pod vodno gladino Jack in the basket, a sort of wooden cap or basket on the top of a pole, to mark a sand-bank or hidden danger. < **jack-in-the-box** figura na vzmet ki odskoči, ko se škatla odpre < **Jack-in-the-green** fant, okrašen z majskim zelenjem podoben našemu zelenemu Juriju, (cf. slov. *zeleni Jurij*) The editor saw a Jack-in-the-green with men dressed as milkmaids dancing round it on May 1st of the present year. < **Jack in the low cellar** (< Dutch *Hans-en-kelderr*) nerojen otrok When his companions drank to Hans en kelderr or Jack in the low cellar, he could not help displaying an extraordi-

nary complacence of countenance. < **Jack's alive** vrsta igre rhyming slang for five pet Jack's alive, the number 5, especially at house.; bankovec za pet funtov (glej tudi *jacky*) < **Jack is as good as his master** delavec velja prav toliko kot gospodar; če je gospodar dober, je tudi delavec < **Jack Johnson** Mil. sl. nemška granata < **Jack Ketch** BE rabelj If they seize the vessel, it is a piracy - a criminal act which ends with Jack Ketch. < **jack-knife** zaskočni nož, sklepač < **jack-leg** nekompetenten, neizkušen, brezobziren, nepošten človek These men were jack-leg carpenters. < **jack-light** luč za nočni lov/ribolov < **a jack-light** hunt nočni lov Once after that in a jack-light hunt. < **jack line** tanka vrv ki jo lahko uporabljamo v različne namene Jack-line is made of bar hemp, and has threads, 3 in a stand. < **Jack Mormon** AE nemormonski prijatelj mormonov; mormonski odpadnik The number of back-sliding jack-Mormons is increasing. < **Jack Nasty** podel strahopetec; umazanec; prihuljenec; hinavec < **Jack northwester** severozahodnik veter < **Jack-of-all-trades** vseznal; deklica za vse Being a complete jack-of-all-trades, from the carpenter to the shepherd, nothing comes strange to him. < **a Jack-of-all-trades** is master of none pregovor kdor počne veliko stvari, ni v nobeni zares dober < **Jack of/on/o' both sides** oportunist; nestanovitnež »Are you ready, gentlemen?« said this Jack-o'-both sides. < **Jack-o'-lantern / Jack-a-lantern** AE svetilka iz buče (cf. *Peggy-with-lantern*) As soon as it is dark on Hallowe'en, they take the lighted Jack-o'-Lanterns and put them on their gate-posts.; nočni čuvaj; Elijev ogenj; fosforescenčen pojav nad močvirjem ponoči < **jack-pudding** pavliha < **Jack Russell** majhen terier imenovan po Johnu Russllu < **Jack sprat** zelo majhen fant, moški; pritlikavec Jack Sprat would eat the fat, his wife would eat no lean. < **Jack-sticker** vsiljiv, nadležen človek, ki se vtakne v vsako stvar < **jack(-stone)** BE balinček; balinanje < **jack-straw** slamnati mož, strašilo; nepomemben človek < **jack(-tar)** coll. mornar; pomorščak, star morski volk We drank tea ... on board ... Some of their Jacks played very well upon the violin. < **Jack the Painter** vrsta trpkega zelenega čaja, ki so ga pili v avstralski divjini Jack the Painter ... from the stain left round the drinker's mouth or in the billy. < **Jack the Ripper** Jack Razparač; krut morilec to ime so nadeli nikoli razkrinkanemu morilcu, ki je leta 1888 v Londonu, pozneje pa tudi drugod moril ženske in iznakazil trupa svojih žrtv I expected to see a bashi-bazook or a revolutionary Jack the Ripper, but he was nei-

ther. < **Jack**, Tom and Harry (*Tom, Dick and Harry*; glej *Dick*) < **jack-towel** brisača na valju < **before one could say Jack Robinson** takoj, kot bi trenil *And before you could say Jack Robinson the bird flew away*. < **builder's jack / window jack** zidarski oder / oder za pomivanje oken na visokih stavbah < **cheap Jack** kramar < (cheap / steeple) **Jack** priložnostni delavec, dninar; sluga, hlapec *His answer is that a jack (unless already trained) begins his career by labouring*. < **Cousin Jack** ime za prebivalca Cornwalla *A short man, whose blue-black curly hair and deep-set eyes betrayed the Cousin Jack*. < **every man Jack** vsak posamič, vsakdo, vsi *Every man-jack in the place gave his vote to the liege lord*. < **I'm all right, Jack**. fraza, ki označuje govorčevu samozadovoljnost glavno da je meni dobro; *He adopted an 'I'm all right, Jack' attitude in leaving his convoy*. < **lance Jack** desetenik, korporal < **on one's Jack** (Jones) slang sam *You're off on your jack then?* < **poor/dry/dried Jack** posušen oslič (cf. *poor John*) *Sometimes poor jack and onions are his dish*. < **roasting jack** raženj < **yellow Jack** rumena mrzlica < **to jack up one's job** dvigniti roke od dela; opustiti delo < **to jack up s.o.'s morale** dvigniti komu moralo < **to hit the jack-pot** imeti neverjetno srečo < **to play the jack** prevarati koga, nesramno se poigrati s kom *PEPYS, Diary 23 Feb.: Sir R. Brookes overlook us coming to town; who played the jacke with us all, and is a fellow that I must trust no more*. < **All work and no plays makes Jack a dull boy**. *pregovor* Človek, ki samo dela in ne najde časa za sprostitev in zabavo, postane puščoba. *Stop reading that book and go out to play. You know – all work and no play makes Jack a dull boy*.

Jacky/Jackey /'dʒæki/ Austral. slang ime, s katerim so belci poimenovali avstralskega domorodca *Jackey is dead. There is a new and growing spirit in the Aboriginal community; gin Sometimes she would pawn her smock, to get a drop of Jacky*.

Jacob /'dʒeɪkəb/ Jakob < **Jacob's** ladder (navdužujoč se na Gen. XXVIII.12.) vrtna lestev; visoko in strmo stopnišče *The feature of the island (St. Helena) is »Jacob's ladder«, a wooden staircase of 699 steps, with an average slope of 39 degrees to the vertical; dvigalo v rudniku iz posod, oblikovanih kot vedro; skip It is squeezed four times before it leaves the rolls and falls upon the Jacob's ladder*. < **Jacob's staff** merilna palica

James /dʒeɪmz/ Jakob ime dveh Kristusovih apostolov; Jakoba starejšega in Jakoba mlajšega □ vladar, monarh; (tudi **Jemmy**) kratka železna pali-

ca; vlomilsko orodje, pajsar; svinjska taca *He wondered what had become of the James and the gimlets; pečena koštrunova glava Club your pence, and you may attain to the glories of Osmazome and James – that is, of baked sheep's head*. < **James** (Royal) škotski srebrnik P.H. EMERSON, Signor Lippe XXI: *He gave him the half-James, and told him never to bother him no more*. < **St. James's Day, St. James's tide**, dial. **James-mass** jakobovo (25. julija) *The Fairs held at the city of Bristol at St. James-Tide will not begin before 25th July*. < **Whoever eats oysters on St. James's Day will never want money**. ljudski pregovor Kdor na jakobovo školjke je, nikoli denarja ne bo hotel. nikoli ne bo hlepel po materialnih dobrinah – nanašajoč na nejasno pove-zavo tega svetnika s školjkami pokrovačami < **James Bond** ime junaka romanov britanskega pisatelja Iana Fleminga pustolovski, pameten, iznajdljiv, spreten moški; **James Bond** G. LYALL, *Blame the Dead* VII. 47: *People who ... go running around France playing James Bond with unlicensed Walthers*; situacija, podobna tistim iz filmov/romanov o Jamesu Bondu

Jane /dʒeɪn/ Jana < **J/Jane** AE slang ženska, dekle, punca *I met a bunch of janes down at Bar Harbour*. < **Jane-of-apes** predrznica, nagajivka (cf. *Jackanapes*)

Jekyll /'dʒekəl, -ɪl/ ime junaka iz zgodbe R. L. Stevensona *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde* (1886), ki se kot dobrohoten in pošten človek pojavlja pod imenom Jekyll, in kot njegovo zlobno nasprotje pod imenom Hyde □ človek ali stvar z dvojnimi značajem; razcepljena osebnost (cf. *Hyde*) *We are all a mixture of good and evil, Jekyll and Hyde, if you like*.

Jennie/Jenny /'dʒeɪni/ < **Jennie Green** tip jadra (cf. *Jimmie Green*) < **Jenny-ass** oslica (cf. *Jack-ass, Dick-ass*)

Jeremiah /dʒerɪ'maɪə/ Jeremija □ človek, ki se ves čas pritožuje, godrnja (cf. Slov. *Jeremija*) *There are always Jeremiahs who go about saying that we have never had such bad times*.

Jerry /'dʒeri/ BE slang nemški vojak; Nemec; Nemci < **jerry** BE slang nočna posoda; kahal < **jerry-builder** BE coll. nesoliden graditelj < **jerry-built** nesolidno grajen < **jerry-shop** BE pivnica; beznica < **Tom and Jerry** (glej *Tom*)

Jessie, Jessy /'dʒesi/ □ mehkužen, bojazljiv moški, homoseksualec *Don't listen to those timid old Jessies at Southampton*.

Jimmy /'dʒɪmi/ < **Jimmy Ducks** naut. sl. mor- nar, ki je moral skrbeti za živino, ki so jo na dolgih potovanjih na trgovskih ladjah ime- li za hrano *One of our men had deserted an Orient Liner in Sydney, and had been a Jimmy Ducks on that vessel.* < **Jimmy (G)grant** rhyming slang for **im- migrant** or **emigrant** Austral., NZ & South Afr. imigrant, priseljenec *With his wife and child he had just come over as a Jimmie-grant.* < **Jimmy Green** naut. jadro pod podaljškom poševni- ka < **Jimmy o'Goblin** kovanec za dvajset šilin- gov < **Jimmy the One** naut. sl. prvi poročnik < **Jimmy Riddle** rhyming slang for **piddle** lu- lati *I must do a Jimmy Riddle before I go.* < **Jimmy Wood(ser)** Austral. & NZ sl. osamljeni pivec; pijača, ki jo kdo pije sam; piti sam *The old Jim- my Woodser comes into the bar.*

Jo /'dʒəʊ/ Scot. ljubica, ljubček, srček; arch. zaba- va, veselje

Job /'dʒɒb/ **Job** ime osrednjega lika v priliki iz *Stare za- veze* o pravičnem trpinu < **Job's comforter** slab to- lažnik < **Job's news** žalostna novica < **Job's post** glasnik nesreče < **patience of Job** velika potrpežljivost < **that would try the patience of Job** to bi spravilo v obup vsakega

Joan /'dʒəʊn/ Johana □ kmetica, podeželanka *You're such a dowdy, such a country Joan, no one will look upon you.;* tesno prilegajoča se kapa, kakrš- ne so nosile ženske v drugi polovici 18. sto- letja *A grocer's wife attracted our eyes by a new-fash- ioned cap, called a Joan.*

Joe /'dʒəʊ/ < **Joe** AE colloq. kava *Can we get two cups of joe?* < **Joe Blake** Austral. rhyming slang for **snake** kača *I'll bet you what you like, there are Joe Blakes in this camp.* < **Joe (Bloggs/Do(a)kes)** AE colloq. fant, moški *Joe Bloggs, the honest ga- rage mechanic ...* < **Joe Blow** AE vojak, fant, mo- ški < **Joe College** AE neresen študent < **Joe Miller** obrabljena šala, vic z brado < **Joe Soap** BE malo neumen, omejen človek; pepe; naiv- než; tepec *What do you think I am, moosh? Joe Soap?* < **Joey** kovanec za tri penije G. ORWELL, *Keep Aspidistra Flying* I. 7: *A Joey. He took out the misera- ble little threepenny bit.;* (native Austral. joë) mlad kenguru; mladič; otrok < **not for Joe** nikakor, za nič na svetu (cf. **Joseph**) *Not if he knew, not for Joe!* < **wood-and-water joey** postopač, tisti, ki opravlja priložnostna dela

John /'dʒɒn/ Janez, Ivan □ policist; detektiv; s priimkom kot desnim prilastkom, npr. **John Dunn** (Austral.), **John Hop** (Austral. & NZ), **John Law** (AE) *Never mind about that, said John, and*

dumped him in the cell.; sl. moški, ki ga vzdržu- je prostitutka; zvodnik; stranka, ki obiskuje prostitutke < **John** AE stranišče; WC < **John- a-dreams** sanjač (cf. **Johnny-head-in-air**) SHA- KESPEARE, *Hamlet* II. II. 594: *I, a dull and muddy-melt- ed rascal, peak like John a-dreams.* < **John-a-nods** kdor kinka in ni čisto buden < **John Barley- corn** viski < **John boat** AE majhen čoln z ravnim dnom za vožnjo po reki < **John Bull** ironičen naziv za angleškega buržuja, za an- gleški narod nasploh; tipičen Anglež *John Bull was now an Imperialist, and dwelt very much abroad.* DICKENS: *Barn. Rudge* XLVII: *By some he was called ... 'a thorough-bred Englishman', by some 'a genuine John Bull'.* < **John Chinaman** tipičen Kitajec; Kitaj- ci *Old John Chinaman, patient, hardworking, scrupu- lously honest.* < **John Citizen** navaden državljani *When all is quiet John Citizen says what a great human- itarian he is.* < **John Collins** (glej **Tom - Tom Col- lins**) < **John Company** BE hist. Vzhodnoindijs- ka družba *John Company will some day find out the truth.* < **John Doe** neznan človek moški; perso- nifikacija pravosodja (cf. **Richard Roe**) < **John Hancock/Henry** AE coll. podpis *Put your John Henry on that.* < **John Innes** vrsta komposta pri- pravljene po formuli, ki so jo razvili na vrtnarskem inštitutu Johna Innesa ob koncu 30. let *A great many enquiries about the John Innes composts have been re- ceived.* < **John-o-Groat's** skrajni sever Škotske < **from John-o-Groat's to Land's End** prek An- glije in Škotske < **John Public** dnevni tisk < **John Roscoe** AE sl. puška *The USA ... where everyone can carry a gun, or, to be topical, should I say a John Roscoe?* < **John Scott** (= **Jock Scott**) umet- na muha za lov na postrvi in losose *John Scott ... is a very tasty-looking fly.* < **John Thomas** sl. pe- nis; livriran sluga < **poor John** posušen oslič (cf. **poor Jack**) < **Sir John** duhovnik < **St. John's** disease/evil epilepsija

John(ny), john(ny) /'dʒɒnɪ/ BE coll. gizdalin; fičfirč; promenadni lev < vojak v indijski vojski; Arabec; prodajalec čebule iz Bretanje *It could be a tradesman ... or Onion Johnny, or a tramp.* < **johnny-cake** AE koruzna pogača *Massachus- sets johnny-cakes usually have wheat flour and corn meal in them.* < **Johnny-come-lately** AE coll. pri- šlek; novinec; zamudnik *Here man himself is a Johnny-come-lately.* < **Johnny Crapeau/Crapoud** Francoz; francoski Kanadčan *Poor Johnny Cra- peau has been the favorite mark of every shaft or rid- icule.* < **Johnny (Darby/Hopp)** sl. policist *Con- stables used to be known as 'Johny Darbies', said to be a corruption of the French gendarmes ...* < **John-**

ny Head-in(-the)-air sanjač (cf. *John-a-dreams*)

Yet he was not a Johnny Head-in-the-air; he had a shrewd grasp of the contemporary scene. ◊ **Johnny Newcome/Raw** novinec; neizkušen mladenič; rekrut *The Johnny Newcomes had to fight their way back to the bar, and deposit seventy-five cents for the bit of blue paste-board. There were some Johnny Raws on board.* ◊ **Johnny Reb** upornik, zavezniški vojak v ameriški državljanski vojni *They said he was a Johnny Reb.* ◊ **Johnny-on-the-spot** AE coll. rešitelj v sili *Suddenly they needed a fat boy for a comedy sequence. He was Johnny-on-the-spot and he was hired at \$ 5 a day.* ◊ **Johnny (Turk) Turek**, turški vojak »Johnny Turk is a gentleman,« he used to say. *Now it is the turn of Johnny Turk, who has had his knock on the Suez Canal.* ◊ **Johnny Woodser** (glej *Jimmy Woodser*)

Jonathan /'dʒɒnəθən/ Jonatan □ pripomoček za prižiganje pipe; trska, trstenka, treska ◊ **Brother Jonathan** Američan zlasti prebivalec Nove Anglije, ker je bilo v tej puritanski državi ime Jonatan zelo pogosto

Joseph /'dʒəʊzɪf/ Jožef □ nedolžen, čist moški ◊ **not for Joseph** nikakor; za nobeno ceno; za nič na svetu (cf. *Joe*)

Judas /'dʒuːdəs/ Juda ime apostola, ki je izdal Kristusa □ izdajalec najhujše vrste; tisti, ki izda prijatelja; Judež; kukalnik v vratih *The guard ... peeped through the Judas and discovered what the prisoner was doing.* ◊ **Judas-coloured** rdečelas ◊ **Judas goat** žival ali človek, ki vodi druge v pogubo ◊ **Judas kiss** Judežev poljub; izdajalski poljub

Judy /'dʒuːdi/ Judita □ ženski lik v lutkovnem gledališču; Kolumbina; colloq. ženska, dekle pogosto taka, ki je grotesknega videza; pokveka; spaček *Doesn't she look a Judy?*

judy interj. AE aero slang opažen, v redu ◊ **Judy-cow** pikapolonica ◊ **Punch-and-Judy show** lutkovno gledališče

K

King Kong /'kɪŋ ˌkɒŋ/ King Kong ime orjaške opice iz filma *King Kong* 1933 ◊ **King Kong** velikan, izredno močan človek 1974 *Guardian* 23 Aug. 8/4: Finn MacCool was a legendary Irish giant, a King Kong with a generous heart.; poceni alkoholna pijača

L

Laurence/Lawrence /'lɒrəns/ Lovrenc □ posebljena brezbriznost, nemarnost, lenoba ◊ **Lawrence bids wages** pregovor lenoba je privlačna kot skušnjava; biti len (dan sv. Lovrenca je 10. avgusta, to je v »pasjih dneh«, ko je zelo vroče in je človek nehoti bolj lenoben) ◊ **Lazy Lawrence** lenuh ◊ **as lazy as Lawrence** len kot fuks *He's as lazy as Lawrence.*

Lazar, Lazarus /'læzə, 'læzərəs/ Lazar siromak v Jezusovi priliki o bogatašu in revežu (Lk 16) ◊ **Lazar(us)** gobavec, berač, siromak *The poor hungry-eyed Lazaruses – half-starved slaves ... sat famishing and unrelieved.* ◊ **Lazar(us)-house** bolnišnica za gobavce, ubožne ljudi, lazaret *Their house would be a lazarus-house, they would be condemned to seclusion.* ◊ **Lazarus and Dives** siromaki in bogataši

Lizzie /'lɪzi/ Liza ◊ **lizzie** poceni libonsko črno vino *A glass of cheap Lisbon red wine, lizzie they called it.; velika puška; lezbijka You'd never have thought I was a lizzie, would you?* ◊ **lizzie boy** homoseksualec; topli bratec; pédi ◊ **(tin) Lizzie** avto; predvsem eden prvih Fordovih modelov; pločevinasta lizy *The pace they drove their old tin lizzies ...*

Louis /'luːi/ Ludvik ◊ **Louis (heel)** vrsta srednje visoke pete, ki je spodaj široka, v sredini ožja, proti čevlju pa se spet razširi; danes predvsem na ženskih čevljih ime je dobila po Ludviku XV., francoskem kralju (1715–74), za časa katerega je postala moderna »Louis« is generally applied to a high heel with curved waist, flared at the base.

Lucian /'luːʃ(ɪ)ən/ Lucijan ime znamenitega avtorja Grških dialogov (okrog leta 160 n. št.) □ duhovit, domiselni posmehljivec, porogljivec *Ridiculed by men of light heads and bad hearts, the Lucians and facetious drolls of their respective ages ...*

Lucifer /'luːsɪfə/ Lucifer □ Lucifer; hudič; Astr. & poet. zvezda Danica; Venera *Now on the mountains of Ida was rising Lucifer bright.* ◊ **as proud as Lucifer** zelo ošaben ◊ **lucifer match** vžigalica

M

Mag /mæg/ (< *Magdalene* Magdalena) ◊ **Mag-g(s) tales** arch. neumnost, nepomembna stvar

Magdalen/Magdalone /'mægdə,li:n, 'mægdə 'li:n/ Magdalena Marija Magdalena, spokornjena grešnica, ki ji je Kristus odpustil (cf. Lk 7) □ spokornica ... *though there may be Magdalenes they are not often found*; dom, zavetišče za spreobrnjene pocestnice, prostitutke *The numerous temples, hospitals ... and magdalens which then covered our land ...*

Mahomet /mə'həmit/ Mohamed ime največjega muslimanskega preroka □ **If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain** *pregovor* Če gora ne pride k Mohamedu, mora Mohamed h gori če ni mogoče, da bi stvari potekale po naših načrtih, se moramo ukloniti neizogibnemu *I know I refused to do it, but somebody's got to, so if no one else will take it on, I suppose I shall have to do it myself. It's the old, old story of Mahomet and the mountain.*

Maria /mə'raɪə/ Marija □ **Black Maria** policijsko intervencijsko vozilo; marica

Martha /'ma:θə/ Marta aluzija na svetopisemsko zgodbo *Obisk pri Marti in Mariji* (Lk 10) za domačnost in družino skrbeča žena (cf. **Mary**) *You are of the tribe of Marthas, Jen, and you certainly work hard enough for everybody.*

Martin /'ma:tin/ Martin □ **martin-(ape/-monkey)** vrsta opice □ **Martin chain** nepristna, pozlačena verižica □ **martin-drunk (ape-drunk; lion-drunk)** pijan ko krava/žolna □ **St. Martin's Day / Martinmass** martinovo (11. november) □ **St. Martin's eve** predvečer martinovega (10. november) □ **(St.) Martin's evil** pijanost □ **(St.) Martin's Lent** martinov post v preteklosti je bilo martinovo nekakšen jesenski pust, saj se je takoj nato začel štiridesetdnevni post pred božičem □ **(St.) Martin's/Martinmass summer** obdobje lepega, zelo toplega vremena okrog martinovega; fig. pozna ljubezen; »cvetje v jeseni« *Then ensued a Martin's summer of his faded love.*

Mary /'meəri/ Marija □ **Austral. slang** domorodka aluzija na svetopisemsko zgodbo *Obisk pri Marti in Mariji* (Lk 10); preudarna, globokomiselna, razumska ženska; intelektualka (cf. **Martha**) *She was the Mary of the household, sitting back and entertaining the guest with tales of a cosmopolitan life.* □ **Mary-ale** zabava, veseljačenje na veliki šmaren praznik Marijinega vnebovzetja (15. avgust) □ **Mary Ann taxi-drivers' slang** taksimeter □ **Mary Ann / Mary J(ane) / maryjane / Mary Warner** slang substitutes for **marihuana** marihuana *He returned with the news that the backyard was all overgrown with a harvest of Mary Jane.*

□ **Mary Jane** dekliški čevelj z nizko peto in paščkom okrog gležnja ali čez nart *She had on white stockings and black patent Mary Janes.* □ **white Mary Pidgin** belka; pripadnica bele rase

Michael /'maɪkəl/ Mihael □ **Michaelmas** mihaelovo (29. september) J. AUSTEN, *Pride and Prejudice* I. 2.1: ... *he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.*

Midas /'maɪdəs/ Midas ime legendarnega kralja Frigije, ki mu je Bakh omogočil, da se je vse, česar se je dotaknil, spremenilo v zlato □ človek, ki s svojimi dejanji ali značajem spominja na frizijskega kralja Midasa *We are looked upon as men made of money – as so many Midases, making gold with a touch.* □ **have the Midas touch** biti uspešen; znati z lahkoto pridobivati denar *Bob is a merchant banker and really has the Midas touch.*

Moses /'məʊzɪz/ Mojzes hebrejski patriarh, posrednik med bogom Jahvejem in Izraelom, ki je Izraelce odpeljal iz Egipta; kot postavodajalec in sodnik je postal vodja izraelskega ljudstva □ človek, ki je po značaju podoben preroku Mojzesu iz stare zaveze, posebno kar zadeva njegove sposobnosti vodje in zakonodajalca □ **Moses (boat)** vrsta čolna v Zahodni Indiji otočje v Srednji Ameriki □ **Moses basket** košara za prenašanje dojenčkov □ **Moses' law** gusarski izraz, ki pomeni kazen, pri kateri se kaznovanemu naloži 39 udarcev s šibo po golem hrbtu □ **Moses' rod** votla palica, ki jo lahko uporabimo za dihanje, kadar se potopimo pod vodo □ **Moses' tables** aluzija na *Eksodus* (2 Mz 20) zapovedi; zakoni □ **to stand Moses** biti oče tujemu nezakonskemu otroku, skrbeti zanj □ **what-the-Moses** kaj, za božjo voljo; kaj, za vraga *What-the-Moses was coming next?*

N

Nancy /'nænsɪ/ □ **nancy(-boy)** pomehkuzen moški/fant, homoseksualec, gej *He's an open nancy-boy.*

Ned Kelly /'ned 'kɛli/ ime najbolj znanega avstralskega rangerja (1857–1880) □ **Austral. drzno** pogumen človek *In fact, to pay him his due compliment, he was as game as Ned Kelly.*

Nelly /'nelɪ/ Neli □ **Not on your Nelly!** slang nikakor; za nobeno ceno (cf. **Joseph** not for **Joseph**) *Can you borrow my car? Not on your Nelly!*

Nestor /'nɛstɔ:/ Nestor oseba iz grške mitologije; kralj Pilosa, stari, modri svetovalec Grkov v trojanski vojni
□ izkušen, moder starec *This Nestor of art is not forgotten by his old associates.*

Nicholas /'nikələs/ Nikolaj < **St. Nicholas**'(s) clerks arch. gozdni/cestni razbojniki SCOTT, *Ivanhoe* XII: *That I might at least see any of St. Nicholas's clerks before they spring on my shoulders.*

Nick /nik/ Niko (< **Nicholas** Nikolaj) < **Old Nick** hudič *Old Nick himself was never painted half so ugly.*

O

Oliver /'ɒlɪvə/ Oliver < (to give) a Roland for an Oliver vrniti milo za drago; zavrniti koga *Comforted by the thought that he had given Mrs. Carr a Roland for her Oliver ...*

Oscar /'ɒskə/ Oskar □ Austral. & NZ denar; gotovina; oskar filmska nagrada *Newsweek* 31 Oct. 60/2: *He would have been glad to buy me a pail of seeds if he'd had any Oscar.*

P

Pandora /pæn'dɔ:rə/ Pandora (Gr. myth.) prva ženska, ki so jo bogovi naredili iz zemlje, da bi se človeku maščevali, ker je od Prometeja dobil ogenj; Jupiter ji je dal skrinjo, ki je ne bi smela odpreti, vendar jo je premagala radovednost; vse nesreče so se razširile po svetu, v skrinji je ostalo le upanje, ki je bilo čisto na dnu < **Pandora's box** Pandorina puščica/skrinjica *Pandora's box was opened for him and all the pains and griefs his imagination had ever figured were abroad.* < **open Pandora's box** odkriti kup neslutnih težav *When I asked Jane about her problems, I didn't know I had opened Pandora's box.*

Patrick /'pætrɪk/ Patrik < **patrick** irski kovanec za pol penija ki je bil v obtoku v 17. stol. 1673–74 Cal. *Papers Dom.* 160: *The priest says Mass, for which he demands four patricks.*

Paul /pɔ:l/ Pavel < **St. Paul's tide** čas okrog praznika spreobrnjenja sv. Pavla (25. januar) < **Paul's walk** cerkvena ladja v katedrali sv. Pavla v Londonu < **Paul Jones** vrsta plesa, pri katerem se plesalci držijo s partnerji pod roko in z njimi plešejo v krogih, potem pa jih zamenjajo, tako da pod drugo roko primejo drugega partnerja; Paul Jones (podrobnejši opis plesa glej v: META ZAGORC, *Party plesi*, Ljubljana 1996) *But now the band had begun to play Paul*

Jones. < **Paul Pry** radovednež (iz ameriške pesmi iz 1820) *The magistrate ought to be a perfect jack-of-all-trades ... a Paul Pry in every house, spying, eaves-dropping, relieving, admonishing ...* < **to rob Peter to pay Paul** (glej **Peter**)

Pecksniff /'peksnɪf/ ime lika iz Dickensovega romana *Martin Chuzzlewit* (1844), prikazanega kot sluzastega hinavca, ki besediči o dobroti □ hinavec; tisti, ki hlini prijaznost, pristrčnost < **Pecksniffery** hlinjena prijaznost *Edward Garnett poured scorn on the Pecksniffery of these British officials.*

Peggy /'pɛɡi/ poženščen moški, mehkuznež, slabič, naivnež, bedak < **peggy bag** stil ženskih torbic z dvema ročkama in zunanji žepi 1974 *Trafford Catal.* Spring-Summer 182/2: *Classic 'peggy' bag with twin easy-to-get-at compartments and twin handle length straps ...* < **Peggy-with(-her)-lantern** ime za lučko v buči ponavadi se delajo konec oktobra (cf. **Jack-a-lantern**) *Occasionally in the plashy meadows 'Jack or Peggy-with-lantern' was visible after dark.*

Peter /'pɪtə/ Peter < (St.) **Peter** vzklik, ki izraža presenečenje (O) Marija (sveta)! < **P/peter taxi drivers'** slang potovalni kovček (glej tudi **peterman**) *The driver calls each package a 'Peter'; criminals' slang sef; ročna blagajna (glej tudi peterman)* In order to 'ready' these places, they watch the shops at closing time, to learn if the swag is placed in the 'Peter' or safe.; celica v ječi; policijska postaja; sodišče *He snapped up any likely bloke just as soon as he had come out of the peter.; AE slang mamilo Among the addicts dope in general is known as gote, junk or peter.; slang penis The proper name Peter is so universally used by children and facetious adults as a name for the penis that it never quite loses this significance. Very few natives of the Ozarks will consider naming a boy Peter.* < (St.) **Peter's barge, bark/boat/ship** allus. Katoliška cerkev < **P/peter boat** prevozni, ribiški čoln *They are called Peter boats.* < (St.) **Peter's fish** ime različnih vrst rib, ki imajo znamenje ob prsnih plavutih po legendi naj bi ta znamenja s palcem in kazalcem naredil sv. Peter, ko je lovil ribe, da bi lahko plačal davek < **Petermas** praznik sv. Petra (1. avgust) < **Peter Pan** /'pɪtə pen/ ime otroškega junaka iz igre J. M. Barrie *Peter Pan* (1904), fanta, ki noče odrasti nezrel odrasel moški; redkeje tisti, ki je duševno zaostal G. B. SHAW: *What I really wrote about War* (1930): *It is frightful to think of the powers which Europe ... left in the hands of this Peter Pan.* < **Peter-Pannery** nezrelost; otročje obnašanje < **Peter Pan collar** bel ali pisan ovratnik podoben tistemu, ki ga je imel Peter Pan *She was wearing a white*

Peter Pan collar over a little blue cape. < **Peter-see-me/Peter-sa-meene** vrsta španskega vina popačenka imena *Pedro Ximenes*, ki označuje vrsto grozdja < **Petertide** praznik sv. Petra v Anglikanski in sv. Petra in Pavla v Katoliški cerkvi (29. junij) *This accounts for the large number of ordination candidates over Petertide.* < **Peter-penny, Peter's penny** prostovoljni darovi Sv. sedežu; Petrov novčič; letni davek papeževi blagajni *Every one who shall have thirty pence of current money in his house of his own property, shall pay a Peter penny.* < **Blue Peter** modra zastavica, ki jo ladja obesi pred izplutjem; signal za odhod ladje *She has had Blue Peter's flag flying at the fore, as a signal ... for sailing.* < **Peter Grievous/Grievance** (tudi z malimi začetnicami) tečen, jokav, cmerav otrok *What a peter-grievous child you are! Whatever is the matter?* < **Peter Gunner / peter-gunner** amaterska puška *I smell powder, this peter-gunner should have given fire.* < **peterman** ribič; vrsta piva *To give him a glass of peterman.; thieves' cant tisti, ki krade kovčke iz avtomobilov Sometimes he'd turn peterman, and he had been generally lucky at it.; slang vlomilec v sefe, ki uporablja razstrelivo* < **P/peter net** (tudi kot ena beseda) vrsta ribiške mreže *Peternets have floats along the upper rope and weights along the foot-line, one end is attached on shore and the other anchored out at sea on a right line with the coast.* < **to rob Peter to pay Paul** vzeti enemu, da bi dali drugemu ker sv. Peter in Pavel godujeta na isti dan, so morali ponekod vzeti posebno okrasje z enega oltarja, da bi okrasili še drugega

Philip /'fɪlɪp/ Filip < **Philip and Cheyney / Philip, Hob and Cheyney** dva ali več naključno izbranih moških npr. Janez in Polde; kdorkoli (cf. *Tom, Dick and Harry*)

Portia /'pɔːʃə/ Porcija ime bogate dedinje iz Shakespearovega *Beneškega trgovca* □ advokatinja; odvetnica; zagovornica 1901 *Westm. Gaz.* 22 Jan 12/2: *The Paris Porta's first success ... Mlle Chauvan, the young lady barrister made her first appearance yesterday in the Paris courts.*

Procrustes /prəʊ'kræstɪz/ Prokrust (Gr. myth.) ime krutega Pozejdonovega sina, ki je pri Elevizini ubil vsakega popotnika, ko se je ustavil pri njem, in sicer tako, da jih je »prilagodil« velikiosti postelje: majhne ljudi je raztegnil, visokim pa je odsekal, kar je gledalo prek roba □ nasilnež, tisti, ki hoče vse prilagoditi svojim merilom, Prokrust *We may rejoice that the tyranny of the spiritual Procrustes is so far annihilated.*

Prometheus /prəʊ'miːəɪuːs/ Prometej (Gr. myth.) ime polboga (sin Titana Japeta), ki se je bojeval proti Zevsu in mu z Olimpa ukradel ogenj; ljudi je naučil njegove uporabe in mnogih drugih veščin; Zevs ga je dal za kaznen prikleniti na skalo, kjer mu je orel vsak dan kljuval jetra, vsako noč pa so se mu spet obnovila; naposled ga je rešil Heraklej □ Prometej *Like Prometheus' life-infusing fire.*

Proteus /'prəʊtiːəs/ Proteus, Protej (Gr. & Rom. myth.) bog morja, ki naj bi imel sposobnost spreminjati svojo obliko □ *Myth.* Protej; spremenljiv človek

Punch /'pʌntʃ/ groteskna grbasta lutka; moški lik v lutkovnem gledališču; Pavliha; majhen, čokat človek; nekdo, ki je podoben tej lutki < **Punch-and-Judy show** (glej *Judy*) < **pleased as Punch** zelo zadovoljen < **proud as Punch** zelo ponosen

R

Rambo /'ræmbəʊ/ ime junaka iz romana Davida Morrella *First Blood* (1972), ki je zaslovel v filmih *First Blood* (1982) in *Rambo: First Blood Part II* (1985), mačističnega, samozadostnega vietnamskega veterana, nagnjenega h krutemu maščevanju □ mišičast, močan, mačoiden moški; Rambo 1985, *Washington Post*, 6 July A 19: *Given the bomb-'em-kill-'em suggestions pulsing from the type writers of 100 literate Rambos, a boycott of the airport was the most reasonable act suggested.*

Reuben /'ruːbən/ Ruben □ *AE & Canad. colloq.* kmet, podeželan, kmečki nerodnej, teleban *I've a couple of new card tricks ... that will leave the Reubens gasping for air.* < **Reuben sandwich** velik topel sendvič, ponavadi iz rženega kruha, s sirom, mesom in kislim zeljem 1967 *N. Y. Times* 10th Oct. 50: *The Reuben sandwich ... has become widely popular in most areas in the United States.*

Richard /'rɪtʃəd/ Rihard < **richard** detektiv formalnejša različica izraza Dick (cf. *Dick*) *A surprisingly high proportion of well-to-do murderers hire private richards to dwell into the demise of the victim.* < **Richard Roe** *AE* neznani obtoženec v kriminalnem postopku (cf. *John Doe*) < **John Doe and Richard Roe** *jur.* namišljene stranke < **Richard's himself again** pa je spet tisti/a stari/a ... uporabljeno za koga, ki je okrevljal po bolezni, ki si je opomogel od kakega pretresa ... < **poor Richard** vzdevek za Benjamina Franklina, uporabljen v seriji almanahov *They contained maxims and percepts on temperance, economy, cleanliness, chastity and other virtues; and several ended with the words »as poor Richard Says.«*

Robert /'rɒbət/ Robert □ policist (cf. **Bobby**) *Believe it or not, PCs are still occasionally wished 'Good morning, Robert'; natakara po natakaru s tem imenom, ki je napisal serijo člankov o natakarstvu; Naut. slang čas, ko si prost službe; počitek; dremež; spanec*

Robin Hood /'rɒbɪn 'hʊd/ angleški legendarni junak, plemeniti ropar, opevan v baladah od 14. stol. naprej; poosebljal angleški odpor proti Normanom □ **Robin Hood** tisti, ki dela v nasproju z zakonom, da bi pomagal revežem *I still have a little bit of the Robin Hood in me.*

Robinson (Crusoe) /'rɒbɪnsən ('kru:səʊ)/ ime junaka iz istoimenskega romana Daniela Defoeja (1719), ki preživi brodolom in se reši na samotni otok □ **Robinson** *The last surviving Robinson ...*

Roger /'rɒdʒə/ < (Sir) **Roger's blast** E. Anglija nenaden sunek vetra, ki vrtinči prah kot vodni tornado, znak za bližajočo se nevihto *These heavy gusts of wind were called (Sir) Roger's blasts.* < **the Jolly Roger** piratska zastava *There was a Jolly Roger flying on her peak.*

Roland /'rəʊlənd/ < (to give) a **Roland for an Oliver** (glej **Oliver**)

Romeo /'rəʊmiəʊ/ ime junaka Shakespearove tragedije *Romeo in Julija* □ **Romeo**, ljubimec; osvajalec; izvoljenec; ljubček; strastni zaljubljenec *Henry locked up the mansion to keep out any prospective Romeos who might fancy a visit to the women students' rooms.* < **Romeo and Juliet** strastna zaljubljenca; **Romeo in Julija**; »havanka« anglicizem za to cigaro *The host had his mouth full of Romeo and Juliet.* < **romeo slipper** visoka, predvsem moška copata iz klobučevine in z elastičnimi všitki *Romeos are becoming more and more popular.*

Rosie/Rosy /'rəʊzi/ < **Rosie/Rosy (Lee)** (*rhy-ming slang for tea*) čaj *We were having a cup of Rosie Lee.*

S

Sam /sæm/ **Samo** < **Sam Browne (belt)** Mil. pas z oprtnikom imenovan po siru Samuelu Jamesu Brownu (1824–1901), britanskem generalu, ki ga je prvi naredil *He wore the khaki shorts and bush jacket, and the Sam Browne belt, of a police officer.* < **Sam Hill** uporabljeno namesto **hell** pekel < **what the Sam Hill** kaj, za vraga *He probably never could have figured what the Sam Hill was going on.* < **Sam Slick** AE iznajdljiv, sladkobeseden slepar, goljuf; človek sumljivega poklica B.A. BOTKIN, *Treas. Amer. Folklore* III.

358: *For Yankee trickiness or slickness the name Sam Slick has become proverbial.* < **to stand Sam** plačati zapitek ceho; gostiti s pijačo < **Uncle Sam** striček Sam(uel); tipični Američan; ZDA; vlada ZDA (< **U. S. Am** = United States of America) < **upon my Sam!** hum. Pri moji veri! < **Sammy** AE ameriški vojak; BE sl. bedak, tepec

Samson /'sæmsən/ **Samson** ime hebrejskega junaka, ki se je odlikoval po junaških dejanjih zoper Filistejce (Sodniki 13–16) □ **Samson**; hrust; silak; kot medved močan človek < **Samsoness** strašansko močna ženska < **Samson's post** verjetno aluzija na Sodniki 16; **Naut.** nakladalni steber kol, drog; *tech.* vrtnali oger ogredje

Sandy /'sændi/ Scot. Škot; sl. »rumenolasec« *A party of lowland Sandies who filled the other seats.*

Sarah /'sɛərə/ **Sara** □ prenosna radijska postaja, ki jo uporabljajo piloti, da ob nesreči javijo svoj položaj (< search and rescue and homing) *A wrecked airman can start »Sarah« working quite easily and can speak on it to those who are searching for him.*

Shylock /'ʃaɪlɒk/ ime bogatega Žida, ki je v Shakespearovem *Beneškem trgovcu* posojal denar □ grabežljiv oderuh; neusmiljen upnik *The peasantry must be delivered from thralldom to village Shylocks.*

Simon /'saɪmən/ **Simon** < **Simon Pure** poštenjak; fant od fare from **Simon Pure**, a character in an early 18th century play *Perhaps in a society that needs to cling to some remnants of faith the preachers dwindling and political leaders in goal, the union man must be Simon Pure.*

Sisyphus /'sɪsɪfəs/ **Sizif** (Gr. Myth.) sin korintskega kralja Eola, pozneje sam kralj mesta, ki je zaradi svojih zvižanih prekanjenosti v odnosu do bogov trpel v Hadu; na hrib je moral valiti skalo, ki se mu je v zadnjem hipu vedno znova skotalila navzdol < **labour of Sisyphus** / **Sisyphian task** **Sizifovo delo** brezuspešno, neuresničljivo delo

Solomon /'sɒləmən/ **Salomon** izraelski kralj (okoli 965–926 pr. n. št.) □ (*tudi* **Salomon**; starejša angleška raba) **Salomon**; zelo moder, pravičen človek *The old Swiss is a Solomon compared with him.* < **he is no Solomon** fig. on že ni iznašel smodnika; ni ravno bister

Stella /'stɛlə/ **Stela**, **Zvezda** < **Stella Maris** morskazvezda, svetla zvezda vodnica; devica Marija kot zaščitnica, vodnica; Marija Vodnica O. WILDE Let. 31. May (1962) 583: *Even for the sheep who has no shepherd is a Stella Maris to guide it home.*

Suzie /'su:zi/ **Suzi** < **Suzie Wong** sl. ženska, predvsem prostitutka iz Hongkonga, ki se

druži z britanskimi vojaki; skupinsko ime za prostitutke po romanu R. L. Masona, *The World of Suzie Wong* (1957) 1965 *Guardian* 24 July 8/5: *A teenage English blonde would be safer in the Suzie Wong quarter of Hongkong than in a side street in Soho.*; 1971, *Nat. Geographic* Oct. 547/2: *Sailors come to sport with Suzie Wong.*

T

Tarzan /'tazən/ glavni junak pustolovskih romanov Edgarja Ricea Burroughsa (1875–1950), postavni belec, ki živi z živalmi v afriški džungli, potem ko je kot dojenček tam izgubil starše in ga je vzgojila opica □ Tarzan; fizično izredno močan, spreten, gibčen moški

Teddy /'tedi/ Tedi < teddy žensko spodnje perilo, pri katerem so majica in hlačke v enem kosu; »body« *The silver satin teddy we picture is one of this Christmas bestsellers.* < teddy(-bear) medvedek, otroška igračka imenovana po Theodorju Rooseveltu, 26. predsedniku ZDA, ki so ga klicali Teddy; anekdota govori o tem, kako je nekoč na lovu rešil medvedjega mladiča *I found an old brown teddy-bear stuffed with cotton* < **Teddy boy** fant iz sedemdesetih let, ki je nosil cevaste kavbojke in zalizce nediscipliniran, divjaški, surov mladoletnik; huligan < **Teddy girl** *We should not consider them as Teddy boys or Teddy girls, but as potential customers.*

Thomas /'tɒməs/ Tomaž □ kdorkoli; katerikoli moški, npr. Janez; sluga, lakaj; natakari < **Thomas / Tommy (Atkins)** navaden vojak v britanski vojski, tomi ime so uporabljali kot primer na raznih obrazcih, kot npr. Janez Novak, izmišljeno ime, ki se ne nanaša na konkretno osebo »You take my advice, Bill«, remarked one Thomas to another. < (**doubting**) Thomas (aluzija na Janez, XX. 25) nejeverni Tomaž *Doubting Thomases, who will only believe what they see, must wait awhile.*

Tib, Tibby /'tib, 'tibi/ □ dekle; punca; ljubica; mlada, prostaška ženska; pocestnica, vlačuga < **Tib and Tom** dekle in fant (cf. **Jack and Jill**) < **Tib(by)** cat mucka, mačka (cf. **Tom-cat**) < on **Tib's** Eve nikoli; ob svetem Nikóli; na Šenkóli popoldan *Yes, it ill be on Tib's Eve, neither before nor after Christmas.*

Titan /'taɪtən/ Titan ime Kronosovega starejšega brata in prednika Titanov, bog sonca – Helij □ Titan; velikan, gigant; pripadnik velikanov in ne bogov; poet. sonce; Helios *The ranks of great men are properly divisible, not into thinkers and workers, but into Titans and Olympians.*

Tobias/Toby /tə'baɪəs, 'təʊbi/ < **Tobias/Toby** night prve noči po poroki, ki naj bi jih mladoporočenca (po Tobijevev) prečela v molitvi po starem nemškem običaju je prve tri noči po poroki med zakoncema ležal bližnji sorodnik, da bi ju varoval v času, ko je bila njuna odpornost proti zlu najmanjša

Tom /'tɒm/ kdorkoli; katerikoli moški, npr. Janez (cf. **Thomas**); veliki zvon ali top < **Big Tom** veliki zvon v kapeli Christ Collegea v Oxfordu < **Tom of Exeter**; **Tom of Lincoln** ... slang prostitutka; češplja; *We know these toms, sir.* < **Tom (it around)** slang kurbáti se *What was she doing? Tomming, to put it bluntly. She was having it off with a bloke.*; Austral. sl. dekle, ženska < **Tom-tart** Sydney dekle, ljubica < **Tom and Jerry** maček in mišek, junaka iz risank in stripov, vroč, močan jajčni grog < **Tom and Tib** (glej **Tib** and **Tom**) < **Tom(-cat)** muc, maček – samec (cf. **Tib-cat**) < **Tom Collins** AE z ledom ohlajena oslajena pijača iz gina, citrone in sodavice (tudi **John Collins / brandy Collins / rum Collins**) < **Tom-come-tickle-me** stara igra s kartami < **Tom Cony/Towly** budalo; teppec; naivnež < **Tom, Dick and Harry** (glej **Dick**) < **Tom Double** slepar; prebrisanec; tisti, ki ne pride z resnico na dan < **Tom Farthing** norec; bebec; budalo < **Tom(-Fool)** norec; poosebljena neumnost < **tom foolery** neumno obnašanje; zbijanje šal; neumnost *Don't make a tom foolery of it.*; rhyming slang for **jewellery** nakit *He will have contacts in tom foolery or jewellery outlets.* < **Tom Long** počasne; dolgoveznež < **Tom-noddy** (glej **Tommy noddy**) < **Tom o' Bedlam** norec; duševno moten človek, ki so ga izpustili iz norišnice in ima dovoljenje za beračanje *Wandering beggars and half-witted people called Tom o' Bedlams who were a recognised order of mendicants.* < **Tom of all trades** (glej **Jack of all trades**) < **Tom Pat** slang duhovnik; pridigar; čevelj *Tom Pat, a parson.* < **Tom Pepper** naut. lažni-vec < **tom-pin** velika zaponka < **tom-plough**, (**tom**)-**tommy** East Anglia plug z dvema pluznikoma < **Tom Poker** East Anglian bavljav *Tom Poker, the great bugbear and terror of naughty children, who inhabits dark closets ...* < **Tom Tailor** krojač *'We rend our hearts, and not our garments'... 'The better for yourselves, and the worse for Tom Tailor', said the baron.* < **Tom Tiddler's ground** ime otroške igre, ki je malo podobna naši »zemljo krast« *Eden od igralcev je Tom. Drugi tečejo čez njegovo, s črto zaznamovano ozemlje, in vpijejo* »We're on Tom Tiddler's ground, picking up gold

and silver«. Prvi/zadnji, ki ga Tom ulovi, postane Tom Tiddler.; *transf.* nevtrarno ozemlje med dvema državama; ozemlje, okrog katerega je veliko prerekanja kot npr. Z breg Jordana, pri nas pa Piriški zaliv, Trdinov vrh < **Tom Tiler/Tyler** kate-rikoli naveden moški; mož – copata < **Tom Tram** šaljivec; burkež < **tom-trot/d** doma narejena smetanova karamela < **Tom-turkey** puran – samec < **Tom Walker** *AE dial.* hudič *They always would have their way in spite of every body and Tom Walker besides.* < **Blind Tom** slepe miši (*cf. Harry racket, blind Harry*) *He never could understand this system of playing Blind Tom with the house of commons.* < (**Long**) **Tom** dolgo korito, ki so ga uporabljali za spiranje zlata; gugalnik; zibka < **Long Tom** dolga puška, posebno vojaška *The ship was armed with four carronades on each side, and a long Tom ... in the bows.* < **Old Tom** močan gin *Old Tom is better than gold.* < (**Uncle**) **Tom** črnc, ki je v odnosu do belcev uslužen, vljuden, celo hlapčevski < **more know Tom Fool than Tom Fool** knows več ljudi nas pozna, kot si mislimo

Tommy /'tɒmi/ **Tomi** □ ključ za odvijanje vijakov; francoz; najmanjša gazela zahodne Afrike < **tommy** *naut. sl.* kruh, hlebec < **soft T/tommy** svež, mehak kruh < **white T/tommy** beli kruh *Soft Tommy or white Tommy bread is so called by sailors, to distinguish it from biscuit.* < **tommy-bag** krušnjak; jed; *Mil. sl.* hrana; živila namesto plače v denarju, naturalije *The navy knows that he is a helpless being if he cannot get his tommy, and this word signifies beef, bacon, cheese, coffee, bread, butter and tobacco.* < **tommy-book** knjiga, v kateri vodijo podatke o plačevanju v naturalijah < **tommy-day** dan, ko se odpre prodajalna, v kateri delavec dobiva blago namesto denarja; kantina za nakup živil < **tommy (shop/store)** prodajalna, v kateri delavec dobiva blago namesto denarja; kantina za nakup živil *Tommy is only open once a week.* < **tommy system** *hist.* plačevanje v naturalijah < **Tommy Atkins** (glej *Thomas Atkins*) < **tommy (-axe)** *Austral. & NZ colloq.* sekira; tomahavk (skrajšano iz *tomahawk*) < **tommy bar** imbus ključ < **Tommy's cooker** *Mil. slang* majhen prenosni špirtini gorilnik < **T/tommy gun** avtomatska pištola; brzostrelka *The nigger shot him in the belly with the Tommy gun.* < **tommy-long-legs/daddy-long-legs** matija; suha južina < **tommy(-nodd)** budalo; tepec; naivnež < **Tom(my)-noddy** /-norrie njorka; morski papagaj; *Fratercula arc-*

tica Puffins, called here Tom noddies ... < **tommy rot** *sl.* nesmisel, neumnost, prazne marnje

U

Ulysses /ju:'lɪsɪz, 'ju:'lɪsɪz/ Ulikses tip popotnika in avanturista; prekanjen slepar

V

Valentine /'vælənˌtaɪn/ **Valentin** □ ljubljena oseba ponavadi nasprotnega spola ali poseben prijatelj, ki se ga spomnimo na dan zaljubljenecv *All good attend my Valentine.*; vizitka, ki jo za valentinovo naredimo in pošljemo izbrani osebi običaj je najbolj razširjen v ZDA in Angliji, zadnja leta pa se, večinoma v zelo skomercializirani obliki, pojavlja tudi pri nas *The Christmas card has apparently killed the Valentine.*; darilce, ki ga na valentinovo podarimo ljubljani ali izbrani osebi < **St. Valentine's Day** valentinovo (14. februar); dan zaljubljenecv *SHAKESPEARE, Midsummer Night IV i. 14: Saint Valentine is past, Begin these wood birts but to couple now?* < **St. Valentine's Eve** predvečer valentinovega

Valentino /vælənˈtiːnəʊ/ ime Rudolpha Valentina (Rodolfo Guglielmi di Valentina, 1895–1926), ameriškega filmskega igralca italijanskega rodu, ljubljena ženskih src □ moški, ki ga ženske obožujejo *No one could call you a Valentino.*

Victoria /vɪkˈtɔːriə/ **Viktorija**, Zmaga □ viktorija nizka, lahka kočija za dve osebi

W

Walter /'wɔːltə/ **Valter** < **Walter Mitty** tip sanjača, ki si navadno predstavlja, da je junak v nevarnih, pomembnih ali romantičnih situacijah (aluzija na *The Secret Life of Walter Mitty* J. Thurberja)

Walther /'wɔːltə/ **Valter** □ pištola; puška po nemškem proizvajalcu z istim imenom glej npr. *James Bond*

Wendy /'wɛndɪ/ < **Wendy(-)house** majhna hišica, v kateri se otroci igrajo imenovana po podporni hišici iz Petra Pana *There is a Wendy-house in the corner of the classroom.*

William /'wɪljəm/ **Viljem** □ zlatnik za 10 guldinov, ki so ga uporabljali na Nizozemskem; *slang with a pun on Bill* račun; *AE* dolarski bankovec *He lost his five dollar William.*

Willy /'wɪli/ Vili < W/willy otroški izraz za penis; lulček We used to hold each other's willies – we didn't know about sex then.

X

Xant(h)ippe /zæn'tɪpi:/ Ksantipa Sokratova žena, že v antiki pregovorno zlobna in prepirljiva ženska □ zlovoljna ženska ali žena; hudobna, prepirljiva, zadirčna ženska SHAKESPEARE, *The Taming of a Shrew* I. II. 71: As crust and shrow'd As Socrates Zentippe (mod. edd. *Xanthippe*)

Viri in literatura

Alexander, Pat: *Encyclopedia of the Bible*, Oxford (etc.): Lion 1989

Aubelj, Bronislava: *Antična imena po slovensko*, Ljubljana: Modrijan, 1997

Bajec, Anton (ed. et al.): *Slovar slovenskega knjižnega jezika*, Ljubljana: DZS 1994

Barnhart, Clarence L.: »The selection of proper names in English Dictionaries.« In: *Names and their varieties*: Lanham (etc.): University Press of America 1986

Benson, Morton & Evelyn; Ilson, Robert: *The BBI Combinatory Dictionary of English*, Amsterdam 1993

Bollard, John K. (ed.): *Pronouncing Dictionary of Proper Names*, Detroit (etc.) 1993

Collins, V. H.: *A Book of English Proverbs with origins and explanation*, London: Longman 1961

Comay, Joan & Brownrigg, Ronald: *Who is Who in the Bible*, New York 1980

Cowie, A. P., Mackin, R. & McCaig, I. R.: *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, vol. 1, 2, Oxford 1983

Crystal, David: *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge (etc.): Cambridge University Press 1992

Grad, Anton & Škerlj, Ružena & Vitrovič, Nada: *Veliki angleško-slovenski slovar*, Ljubljana: DZS 1989

Grad, Anton & Leeming, Henry: *Slovensko-angleški slovar*, Ljubljana: DZS 1990

Harder, Kelsie B.: *Names and their varieties: a collection of essays in onomastics* (Preface), Lanham (etc.): University Press of America 1986

Javornik, Marija (ed.): *Veliki splošni leksikon*, Ljubljana: DZS 1977

Keber, Janez: *Leksikon imen. Izvor imen na Slovenskem*, Celje: Mohorjeva družba 1988

Klinar, Stanko: *Slovenska zemljepisna imena v angleških besedilih*, Ljubljana 1988

Landou, Sydney I. (Ed.-in-Chief): *Webster Illustrated Contemporary Dictionary. Encyclopedic edition*, Chicago 1992

Miller, G. M.: *BBC Pronunciation Dictionary of Proper Names*, Oxford 1971

Onions, C. T. (ed.): *The Oxford Dictionary of English Etymology*, Oxford 1976

Potočnik, Drago (Ed.-in-Chief): *Priročni leksikon*, Ljubljana 1955

Reven, Zdravko: *Kdaj goduješ?*, Ljubljana 1990

Ridout, Ronald & Witting, Clifford: *English Proverbs Explained*, London 1978

Sinclair, John (Ed.-in-Chief): *Collins Cobuild English Language Dictionary*, London (etc.) 1987

Smerkoli, Tone & Škulj, Edo (ed.): *Hvalimo gospoda. Besedila in napevi cerkvenih ljudskih pesmi z nekaterimi molitvami*, Ljubljana 1979

Spears, Richard A. & Kirkpatrick, Betty: *NTC's English Idioms*, Illinois 1993

The Oxford English Dictionary – 2nd edition, vol. I–XX, Oxford 1989

Staubinger, O. Paul: »Names in popular sayings.« In: *Names and their varieties*: Lanham (etc.): University Press of America 1986

Warren, Helen (ed.): *Oxford Learners' Dictionary of English Idioms*, Oxford University Press 1994